

Научно-исследовательская работа
Иностранный язык

ГЕРМАНИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выполнила:

Вильданова Софья

учащаяся 11 «Б» класса

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №46», Россия, г. Калуга

Руководитель:

Селиванова Ирина Викторовна

Учитель немецкого языка

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №46», Россия, г. Калуга

ВВЕДЕНИЕ

Займствованиа являются неотъемлемой частью любого языка. Они появляются в результате взаимодействия культур разных стран и служат для обогащения словарного запаса языков. В английском языке, как и в любом другом, немалую часть лексики составляют займствованиа. Особенно заметны займствованиа из латинского и французских языков. Однако, немецкий язык также оказал влияние на лексический строй английского.

Актуальность работы определяется тем, что немецкие займствованиа в английском языке не так обширно изучены, несмотря их большую роль. Кроме того, в последнее время немецкий язык вытесняется английским, к нему теряется интерес как со стороны обучающихся, так и со стороны родителей. Изучение германизмов в английском языке может способствовать развитию познавательного интереса обучающихся к немецкому языку, а также к немецкой истории и культуре.

Практическая значимость проекта заключается в создании собственного иллюстрированного словаря германизмов в английском языке.

Цель работы: описание германизмов в английском языке и создание на этой основе иллюстрированного словаря.

Задачи проекта были определены в соответствии с его целью:

1. раскрыть содержание понятия «займствование» и описать его основные характеристики;
2. составить семантическую классификацию немецких займствований в современном английском языке;
3. разработать иллюстрированный словарь немецких займствований на основе составленной классификации.

Объект исследования: феномен лексического займствования.

Предмет: немецкие лексические единицы, являющиеся частью лексической системы современного английского языка.

Проект состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка использованной литературы и приложения.

§ 1. Немецкие заимствования в английском языке и их влияние на его лексический строй.

1.1. Определение процесса заимствования и его основные характеристики.

Лингвисты, изучающие данное явление, определяют его по-разному. Например, российский лингвист Л. П. Крысин дает определение заимствованию как «процессу перемещения различных элементов из одного языка в другой». Под различными элементами ученый понимает единицы фонологии, синтаксиса, лексики и т.д [5].

Г. И. Каданцева понимает под заимствованием «сложный социолингвистический процесс, характеризующийся включением лексической единицы иноязычного происхождения в речь и ее последовательное освоение» [4].

Автор-составитель Словаря лингвистических терминов О. С. Ахманова определяет заимствование как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [2].

Таким образом, заимствование представляет собой процесс включения одним языком различных лексических единиц другого языка и последующее их освоение.

Причины заимствования.

Изучением причин заимствования занимались многие лингвисты. В. Г. Рубанов выделяет внешние (внеязыковые) и внутренние (внутриязыковые). К внешним причинам он относит:

1) Появление новых вещей и понятий. С появлением новых объектов реальности у людей появляется потребность давать им названия. Чаще всего для таких целей прибегают к уже существующим названиям данных предметов и явлений из других языков. Например, *ноутбук*, *автомобиль*, *конвейер* и т. д.

2) Обозначение специфичного вида предметов. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке используется слова *портье*.

К внутренним причинам В. Г. Рубанов относит:

1) Замена описательного наименования одним словом. Например, «снайпер» вместо «меткий стрелок», «спринт» вместо «бег на короткие дистанции».

2) Укрепление в языке заимствований с определенной морфологической структурой. Например, слова с заимствованным суффиксом -мен, характеризующие лицо по роду деятельности или занятию (*спортсмен, бизнесмен, рекордсмен конгрессмен*).

3) Влияние иностранной культуры, мода на иностранные слова. К таким словам относятся: *тинейджер, прайс-лист, менеджер, мерчандайзер* и многие другие [7].

Стоит также отметить, что существуют заимствования, характеризующие специфику культурных и бытовых реалий того или иного народа. Такие заимствования называются экзотизмами. К ним относятся *лаваш, гейша, суши, мэр* и т.д. Таким образом, отсутствие того или иного предмета/явления в быту и культуре страны также может являться причиной заимствования.

Ассимиляция заимствованных слов.

И. В. Арнольд определяет ассимиляцию заимствованных слов как «приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [1].

Заимствования бывают полностью ассимилированы, частично ассимилированы и неассимилированы.

1. Полная ассимиляция слова – слово следует всем фонетическим, графическим, структурным стандартам языка. Например, *картина, кровать, стул, тетрадь, школа* и т. д.

2. Частичная ассимиляция – могут не уподобляться каким-то стандартам. Это такие слова как *кино, пальто, кофе, жюри* и др.

3. Неассимилированные (варваризмы). Слово или выражение, которое было не полностью освоено языком и которому можно найти аналог в принимающем языке. Часто используются для передачи местного колорита или как следствие моды. Например, *чао, буллинг, стикер, фейк* и т. д.

Степень ассимиляции зависит от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и т. д. [1].

Функции заимствований.

Заимствования выполняют в языке различные функции. Основной их функцией является номинативная, так как иноязычные слова часто переходят в язык с каким-то понятием (чаще всего которого не было до этого). Заимствования часто используются в качестве терминов, для обозначения национальных особенностей другой страны.

Нередко заимствования используются в стилистических целях. Таким образом говорящий передает свое отношение – неприятие, удивление, восхищение, иронию и т. д.

Заимствованные могут выполнять экспрессивно-оценочную функцию. Например, слово *каста* стало употребляться как метафора для обозначения замкнутой группировки, отстаивающей свою обособленность и привилегии [6].

Кроме того, заимствования могут выполнять эстетическую функцию, украшая речь, делая слова говорящего более значимыми для слушателей.

1.2. Германизмы как источник пополнения лексического состава английского языка.

Английский язык заимствовал слова из других языков на протяжении всей своей истории. Этот язык был очень открытым для иноязычного влияния и остается таким по сей день, несмотря на то что сейчас он является по большей части «дающим». В составе лексики английского языка более двух третей слов составляют заимствования из других языков. Не обошлось и без германизмов.

Согласно определению Большой российской энциклопедии, германизмами являются слова или выражения, заимствованные из германских языков (чаще всего из немецкого), или оборот речи, построенный по образцу этих языков или под их влиянием [8].

В английском языке существует около 6% слов немецкого происхождения, однако, несмотря на немногочисленность, они являются значимыми для лексической системы английского языка.

Германизмы возникали в английском языке по разным причинам. Исторически сложилось так, что Германия играла ведущую роль в различных областях, что оказало определенное влияние на английский язык. У обоих этих языков общее культурное наследие. Кроме того, они принадлежат к одной языковой группе.

Первые заимствования из немецкого языка появились примерно в 16 веке. В этот период из немецкого были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу, характеризующие людей и другие. Например: *halt, lance-knight, kreuzer, junker*.

Из немецкого языка были заимствованы названия некоторых минералов и металлов. Данные термины появились сначала в 16 веке в устной речи, а к 17 веку закрепились и в письменной: *zinc, cobalt, bismuth, quartz* и др. В 17 веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, *drilling, plunder, staff, fieldmarshal* и другие.

В 18 веке заимствования из областей минералогии и геологии стали особенно распространены и составляли примерно половину от всех германизмов. К таким словам относятся *spathic, nickel, wolfram, iceberg* и др. Особо интенсивно процесс заимствования немецких слов начался во второй половине 18 века. В это время в лексике английского появились такие слова как *delicatessen, doppelganger, ersatz, schadenfreude, kraut, pumpernickel* и многие другие.

В 19 веке сфера заимствований значительно расширяется. На это влияет резкое развитие науки и культуры в Германии, а также ее утверждение на политической арене. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства, философии). Это такие слова как *wissenschaft, abitur, dasein, Übermensch* и др. Кроме того, распространены заимствования, обозначающие продукты питания и напитки (*marzipan, kohlrabi, vermuth, sauerkraut*), музыкальные термины (*claviatur, lied, schlager*) и названия животных (*spits, poodle*).

Для заимствований 20 века характерно заметное преобладание слов, прямо или косвенно связанных с войной. Например, *führer, gestapo, nazi, bunker*. Небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике: *carouse* («*попойка*» от нем. *trinken gar aus* «*выпивать до конца*»), *wanderlust, lobby, kinchin* (жарг. «*ребенок*» от нем. *kindchen*); *zigzag* и т. д.

Некоторое количество германизмов настолько ассимилировано английским языком, что больше не осознается носителями языка как заимствования (*kindergarten*). Другие же относятся к историзмам, и используются лишь для названия наименования явлений прошлого (*luftwaffe, hitlerjugend*) [3].

Таким образом, заимствование представляет собой процесс включения одним языком различных языковых единиц другого языка и последующее их освоение. Существуют как внутренние, так и внешние причины данного явления. Основной причиной является то, что в принимающем языке отсутствует соответствующее заимствованному понятие. Другими причинами может быть то, что заимствование более точно выражает то или иное понятие, оно может обозначать реалии другой культуры или использоваться для поднятия авторитета говорящего. Каждое заимствование проходит процесс ассимиляции в языке. Некоторые слова полностью ассимилируются, другие делают это лишь частично, а некоторые и вовсе остаются неассимилированными. Также, у заимствований есть определенные функции – номинативная, стилистическая, экспрессивно-оценочная и эстетическая.

На протяжении всей истории английский язык был весьма открыт к заимствованиям из других языков, в том числе из немецкого. Большая роль Германии в развитии мировой науки и культуры стала предпосылкой этому. Существует несколько исторических этапов включения германизмов в английский язык. Были заимствованы слова из таких областей как химия, физика, филология, искусство, философия, военное дело и многих других. В английском языке есть много германизмов, которые имеют как неограниченную сферу употребления, так и слова, используемые в узких, специальных областях.

Несмотря на относительную немногочисленность, немецкие заимствования сыграли значительную роль в развитии лексического состава английского языка.

§ 2. Иллюстрированный словарь германизмов в английском языке на основе лексико-семантической классификации.

2.1. Лексико-семантическая классификация немецких заимствований.

Для создания иллюстрированного словаря немецких заимствований в английском языке необходимо было составить классификацию по лексико-семантическим группам.

Для начала необходимо было разобраться, что такое лексико-семантическая группа (ЛСГ). Согласно определению, это множество слов, в значении которых имеется хотя бы одна общая сема. Такую сему называют архисемой, а семы, которые различают значения отдельных слов – дифференцирующими. Например, ЛСГ «имена родства» объединены архисемой «(кровный) родственник» и различаются семами «муж. пол» vs. «жен. пол», «прям. родство» vs. «непрям. родство» и так далее.

Всего было отобрано тридцать лексических единиц (ЛЕ). Стоит отметить, что ЛЕ были выбраны по определенным критериям – они должны были соответствовать конкретному материальному объекту, чтобы можно было представить его в виде иллюстрации, и относиться к определенной лексико-семантической группе. Всего получилось десять таких групп:

1. География: *iceberg* «айсберг», *knickpoint* «точка изгиба реки», *krumholz* «криволесье»;
2. Наука: *zeppelin* «дирижабль», *kugelblitz* «шаровая молния», *roentgen* «рентген»;
3. Люди: *wunderkind* «вундеркинд», *doppelganger* «двойник», *jaeger* «егерь»;
4. Минералы: *quartz* «кварц», *wolfram* «вольфрам», *kobold* «кобальт»;
5. Продукты: *noodle* «лапша», *sauerkraut* «квашеная капуста», *hamburger* «гамбургер»;

6. Флора и фауна: *dachshund* «такса», *hamster* «хомяк», *edelweiss* «эдельвейс»;
7. Спорт: *turner* «гимнаст», *alpenstock* «альпинистская палка», *faltboat* «байдарка»;
8. Культура: *waltz* «вальс», *alpenhorn* «альпийский рог», *kitsch* «мазня, безвкусица»;
9. Здания: *Reichstag* «Рейхстаг», *kindergarden* «детский сад», *plattenbau* «панельное здание»;
10. Военная лексика: *bunker* «бункер, убежище», *panzer* «бронированный танк», *panzerfaust* «противотанковый гранатомет».

2.2. Иллюстрированный словарь германизмов в английском языке.

Основной целью создания данного словаря является привлечение интереса школьников к немецкому языку. В настоящее время немецкий язык проигрывает в популярности английскому, обучающиеся часто не видят смысла или не заинтересованы в его изучении. Данный словарь может стать первым шагом детей в ознакомлении с немецким языком, что может поспособствовать развитию у них познавательного интереса. Кроме того, с помощью словаря можно будет привить обучающимся интерес к истории и культуре Германии. С помощью красочных иллюстраций словарь привлечет внимание школьников, поможет им наиболее эффективно воспринять и усвоить информацию, а тематическая организация слов сделает его использование удобным и наглядным.

Ознакомиться с разработанным словарем немецких заимствований в английском языке можно в Приложении 1.

Таким образом, перед началом работы над иллюстрированным словарем была составлена лексико-семантическая классификация немецких заимствований в английском языке. С ее помощью заимствования были разделены тематически. Основная цель созданного словаря – привлечение обучающихся к изучению немецкого и пробудить у них интерес к культуре и истории Германии. Чтобы словарь привлекал внимание школьников, для него

были выбраны красочные иллюстрации, а для упрощения работы с ним он был разделен по темам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенная работа помогает сделать следующие выводы:

1. Заимствование представляет собой процесс включения одним языком различных языковых единиц (в частности, лексических) другого языка и последующее их освоение. Ученые выделяют внутренние и внешние причины заимствований, у них бывают разные степени ассимиляции и в языке они выполняют различные функции.

2. Немецкий язык оказал ощутимое на лексический строй английского языка. На протяжении всей истории заимствовались слова из таких областей как физика, химия, военное дело, обозначения людей, названия животных и т. д. Некоторые из этих слов настолько ассимилировались, что больше не осознаются носителями как заимствования, другие же используются только в качестве терминов.




3. Составленный на основе лексико-семантической классификации иллюстрированный словарь поможет обучающимся ближе познакомиться с культурой и историей Германии, понять, насколько немецкий язык повлиял на лексический строй английского и на каких сферах жизни это особенно отразилось. Данный словарь может стать для обучающихся мотиватором к дальнейшему ознакомлению с немецким языком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. / И. В. Арнольд. – М.: Аспект Пресс. 2001. – 536 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2004. – 569 с.
3. Грачева И. И., Макарова Е. А. Германизмы в английском языке. // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2017.– 156-160 с.
4. Каданцева Г. И. Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке. / Г. И. Каданцева. – Пятигорск, 2008. – 22 с.
5. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. / Л. П. Крысин – М.: Просвещение. 1968. – 12 с.
6. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов - М.: Наука, 1982. – 152 с.
7. Рубанов В. Г. Риторика: Учебное пособие. Томский политехнический университет – 2008. – 151 с.
8. Большая Российская энциклопедия [в 30 т.] / научно-редакционный совет: председатель – Ю. С. Осипов и др. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2004.


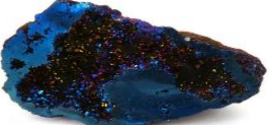

Приложение 1

География			
	iceberg	der Eisberg	айсберг
	knickpoint	der Knickpunkt	точка изгиба реки
	krummholz	das Krummholz	криволесье




Наука			
	zeppelin	der Zeppelin	дирижабль
	kugelblitz	der Kugelblitz	шаровая молния
	roentgen	der Röntgen	рентген

Люди			
	wunderkind	der Wunderkind	вундеркинд
	doppelganger	der Doppelgänger	двойник
	jaeger	der Jäger	егерь




Минералы




	quarz	der Quarz	кварц
	kobold	das Kobalt	кобальт
	wolfram	der Wolfram	вольфрам


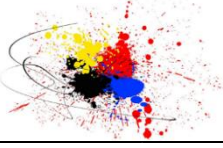
Продукты

	noodle	die Nudeln	лапша
	hamburger	der Hamburger	гамургер
	sauerkraut	das Sauerkraut	квашенная капуста

Флора и фауна




	hamster	der Hamster	хомяк
	dachshund	der Dachshund	такса
	edelweiss	das Edelweiß	эдельвейс

Спорт			
	turner	der Turner	гимнаст
	alpenstock	der Alpenstock	альпинистская палка
	faltboat	das Faltboot	байдарка

Культура			
	walz	der Walzer	вальс
	kitsch	der Kitsch	мазня
	alpenhorn	das Alphorn	альпийский рог

Здания			
	Reichstag	Reichstag	Рейхстаг
	kindergarten	der Kindergarten	детский сад
	plattenbau	der Plattenbau	панельное здание

Военная техника

	panzer	der Panzer	танк
	panzerfaust	die Panzerfaust	противотанковый гранатомет
	bunker	der Bunker	бункер